

# The Vocabulary of the Septuagint and its Hellenistic Background

Edited by  
EBERHARD BONS,  
PATRICK POUCHELLE,  
and DANIELA SCIALABBA

*Wissenschaftliche Untersuchungen  
zum Neuen Testament 2. Reihe*

---

**Mohr Siebeck**

Wissenschaftliche Untersuchungen  
zum Neuen Testament · 2. Reihe

Herausgeber / Editor  
Jörg Frey (Zürich)

Mitherausgeber / Associate Editors  
Markus Bockmuehl (Oxford) · James A. Kelhoffer (Uppsala)  
Tobias Nicklas (Regensburg) · Janet Spittler (Charlottesville, VA)  
J. Ross Wagner (Durham, NC)

496





# The Vocabulary of the Septuagint and its Hellenistic Background

Edited by

Eberhard Bons, Patrick Pouchelle,  
and Daniela Scialabba

Mohr Siebeck

*Eberhard Bons*, born 1958; 1988 Dr. phil., University of Mainz; 1993 Dr. theol., Philosophisch-theologische Hochschule St. Georgen, Frankfurt/Main; 2000 Habilitation, University of Strasbourg; since 2004 Professor for Old Testament at the University of Strasbourg.

*Patrick Pouchelle*, born 1973; studied Theology and Exegesis at the University of Strasbourg; 2009 MA; 2013 PhD, University of Strasbourg; currently assistant professor of Old Testament at the Centre Sèvres in Paris.

*Daniela Scialabba*, born 1978; studied Theology at the Faculty of Theology of Sicily; 2011 Licence in Biblical Theology; 2017 Dr. theol., University of Strasbourg; since 2015 teacher of biblical exegesis and ancient languages at the Faculty of Catholic Theology of the University of Strasbourg; since 2018 staff member of the German-French Research Project “Pluritext – Thinking from the Margins: Textual Plurality Outside the Masoretic Tradition”.

ISBN 978-3-16-153020-3 / eISBN 978-3-16-154087-5  
DOI 10.1628/978-3-16-154087-5

ISSN 0340-9570 / eISSN 2568-7484  
(Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament, 2. Reihe)

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliographie; detailed bibliographic data are available at <http://dnb.dnb.de>.

© 2019 Mohr Siebeck Tübingen, Germany. [www.mohrsiebeck.com](http://www.mohrsiebeck.com)

This book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that permitted by copyright law) without the publisher's written permission. This applies particularly to reproductions, translations and storage and processing in electronic systems.

The book was typeset by Martin Fischer in Tübingen using Minion typeface, printed on non-aging paper by Laupp & Göbel in Gomaringen, and bound by Buchbinderei Nädele in Nehren.

Printed in Germany.

## Table of Contents

<i>Eberhard Bons, Patrick Pouchelle, Daniela Scialabba</i> Introduction .....	VII
<i>Anna Passoni Dell'Acqua</i> Le vocabulaire de la Septante à la lumière des papyrus .....	1
<i>Nesina Grütter</i> Die Blöße der Stadt-Frauen: Überlegungen zur Verwendung der Substantive αἰσχύνη und ἀσχημοσύνη in der Septuaginta .....	14
<i>Patrick Pouchelle</i> La main de Cyrus ou la main de Dieu ? Étude de l'expression ἀποστέλλω τὴν χεῖρα dans la Septante .....	30
<i>Justus T. Ghormley</i> Coining Silver: The Translation of הַסָּב in the Septuagint .....	42
<i>Marieke Dhont</i> Why is God not designated as an ἄρχων in the Septuagint? .....	56
<i>Daniela Scialabba</i> οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν (Luke 23:41) What Did the Good Thief Want to Say? A New Testament Citation and its Papyrological Background .....	72
<i>David S. Hasselbrook</i> Nuances of Meaning with Compound Words in the Septuagint: A Case Study of διαγογγύζω and εισακούω in Contexts of Grumbling .....	80
<i>Eberhard Bons</i> Die Übersetzung παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων in Psalm 1,3 und ihr griechischer Hintergrund .....	95

<i>Kyriakoula Papademetriou</i>	
The Semantic Evolution of the Word παρησία through its Pragmatic and Sociolinguistic Fields .....	103
<i>Beatrice Perego</i>	
Παράδεισος and Κήπος: Thoughts about the Garden Terminology of the Septuagint .....	118
<i>Miriam Carminati</i>	
The Verb συναντιλαμβάνομαι: The History of a New Compound Created in the Hellenistic Epoch .....	132
List of Contributors .....	143
Index of Ancient Sources .....	145
Index of Greek Words .....	155
Index of Hebrew Words .....	157

## Introduction

EBERHARD BONNS, PATRICK POUCHELLE, DANIELA SCIALABBA

The Septuagint did not originate in a kind of social or literary vacuum but in a specific environment determined by social, political and religious values, as well as political developments, legislation, administration and education in Ptolemaic Egypt. For more than 100 years, scholars of various countries have contributed to a better knowledge of the language of the Septuagint, especially its Hellenistic background. The aim of the *Historical and Theological Lexicon of the Septuagint* (HTLS, [www.htlseptuagint.com](http://www.htlseptuagint.com)), edited by Eberhard Bons (University of Strasbourg) and Jan Joosten (University of Oxford), is to close a gap in contemporary philological, historical and biblical research by offering detailed studies of nearly 500 Septuagint words and word groups which trace their usage from early Greek authors, via *Koiné* Greek and the Septuagint translation itself, as far as Jewish-Hellenistic and early Christian literature.

The present volume gathers eleven contributions dealing with the Hellenistic background of the vocabulary of the Septuagint. Some of the contributions are a revision of papers presented at the annual workshops of the project HTLS (Bühl [Germany] 2013 and 2014, Syracuse [Sicily] 2015, Bologna 2016, Strasbourg 2017); others have been added later. Although dealing with different Greek words or word groups, they have in common that they take new avenues and raise methodological issues in order to attain a better understanding of a vocabulary used and developed at the crossroads between the Hellenistic and the Jewish worlds. In most of the cases studied in the following articles it is possible to give a better explanation of the usage of a Septuagint word or a specific Septuagint passage against the background of papyri and/or contemporary Greek literature. Of course, methodological issues cannot be treated in detail in the articles of the HTLS lexicon. Therefore, it appeared useful to publish them in a separate volume which completes another one published some years ago (E. Bons, R. Brucker, J. Joosten [eds.], *The Reception of Septuagint Words in Jewish-Hellenistic and Christian Literature* [WUNT II/367], Tübingen: Mohr Siebeck, 2014). In the following paragraphs we give a brief summary of each of the articles.

One cannot study the Septuagint, especially its vocabulary, without keeping in mind that it is deeply influenced by the language of Greek papyri of the Ptolemaic period. This topic is dealt with in the introductory article written by *Anna Passoni Dell'Acqua* (Milan). The author firstly gives an overview of past research,



including the beginnings of studies on the Septuagint vocabulary in the 19<sup>th</sup> century as well as more recent research. New sources and new technological aides, e. g. computer-assisted concordances of Greek papyri, enable today's scholars to gain an ever deeper knowledge of the cultural background of the Septuagint and the evolution of its vocabulary. In order to shed some light on specific terms of the Septuagint and the process of "transculturation" underlying the translation, the author singles out various examples taken from the Pentateuch, namely, ἀποσκηνόω (Gen 13:18), ἀδυνατέω (Lev 25:35) and ἔτασμός (Gen 12:17), tracing the evolution of these words and their cognates not only in the papyri and Greek literature, but also in the Septuagint and in Jewish literature in the Greek language.

*Nesina Grütter* (Basel) investigates the passages where the city is symbolized as a woman (Nah 3:5; Ezek 16:36.37; 23:10.18.29; Isa 47:3.) in the Septuagint manuscripts. Her article deals not only with the Hebrew and Greek textual traditions but also with the culturally different concepts of gender underlying the source text, its translation and two other texts read by two different ethnic groups in Hellenistic Egypt (*P.Eleph.* I and Dtn 24,1<sup>LXX</sup>). The passages under discussion share three common features: 1) They use the political (-religious) metaphor of the public stripping of a woman who represents a city and its inhabitants. 2) In the Hebrew text, the exposed body part is referred to as *ma'ar*, *ʿerwâ* or *ʿeryâ*, all three derived from the root *ʿrh*. 3) For these lexemes, the Greek manuscripts read αἰσχύνη and ἀσχημοσύνη in each passage. In order to explain this oscillation between αἰσχύνη and ἀσχημοσύνη in particular, the investigation is divided into four parts: the first focuses on the Ancient Near Eastern background of the text; the second deals with the three Hebrew lexemes *ma'ar*, *ʿerwâ* and *ʿeryâ*; the third provides an investigation of the Greek lexemes αἰσχύνη and ἀσχημοσύνη and the different gender concepts they refer to, especially in the cultural melting pot of Hellenistic Egypt; the fourth part analyzes in detail the distribution of the readings αἰσχύνη and ἀσχημοσύνη in the respective passages. Finally, the author gives a resume of the results and proposes two conclusive interpretations of the alternation of αἰσχύνη and ἀσχημοσύνη in the Septuagint manuscripts of the passages where women symbolize cities.

The article by *Patrick Pouchelle* (Paris) deals with the expression ἀποστέλλω τὴν χεῖρα, literally "to send the hand", that is attested once in the whole corpus of classical Greek and five times in the Septuagint. The rarity in classical Greek is due to the fact that the Greek verb ἀποστέλλω implies that the object sent is separated from the sender. Hence "to send a hand" means to consider the hand as an object. The occurrences in the Septuagint are usually explained by the literal translation of *šālah yad* "to extend one's hand". In fact, as *šālah* is usually rendered by ἀποστέλλω and other compound verbs, ἀποστέλλω τὴν χεῖρα would be a Hebraism. Moreover, one can observe that ἀποστέλλω τὴν χεῖρα is usually used with God as subject. By contrast, when a human is subject of *šālah yad*, the LXX normally uses the regular ἐκτείνω τὴν χεῖρα "to extend one's hand". By analyzing all the occurrences of ἀποστέλλω τὴν χεῖρα in the Septuagint, this paper aims to

demonstrate that the use of ἀποστέλλω τὴν χεῖρα with God as subject is not a Hebraism but a deliberate choice so as to emphasize the transcendent nature of God. The hand of God denotes the plagues sent by God. This is in line with the interpretation of Aristobulus who explains the expression “hand of God” as a metaphor for the power of God, just like the “the hand of a king” is a metaphor for the power of the king.

The article by *Justus Ghormley* (Valparaiso, USA) explores how differences in the monetary system of the ancient Greek world and that of the ancient Israelite world created a linguistic dilemma for the translators of the Septuagint. These differences fostered the development of distinct conceptions of money, and, in turn, distinct terminology for money – ἀργύριον in Greek and *kæsæp* in Hebrew. While both words refer to silver money and to money in general, their semantic fields are not identical. The former typically identifies quantities of silver with a monetary function only; the latter refers to silver with either a monetary or decorative function. This is to say, *kæsæp* has a wider semantic field than ἀργύριον. When translating the word *kæsæp*, the translators did not employ a consistent approach: sometimes they represented the subtle nuances of this word with distinct Greek equivalents; but at other times they simply employed the single term ἀργύριον without regard for the different shades of meaning of *kæsæp* – a practice which stretched the semantic field of this Greek word. Yet, this seemingly innovative use of ἀργύριον did not impact largely on the written Greek of Jewish and Christian writers after the Septuagint, in part because the widespread monetary role played by ἀργύριον in the Greek economy exerted a stronger influence on the noun’s semantic field than any innovative use of the word in the Septuagint.

The article written by *Marieke Dhont* (Cambridge, UK) deals with the question why the Septuagint does not generally use the verb ἄρχω in the sense of “to rule”, and the derivative ἄρχων, “leader”, to refer to God. The author analyzes the usage of these words, first in classical Greek sources and then the Septuagint, and concludes that both occur primarily in reference to human leadership. Hence, the use of ἄρχων in the Septuagint is in line with classical usage. There are a few exceptions, however, where the Septuagint translators have used ἄρχω/ἄρχων to designate God (Isa 33:22; 63:19; Judg 8:23; 1 Chr 29:12). After a brief analysis of each of these verses, Marieke Dhont argues that the main reason for incorporating ἄρχω/ἄρχων can be found in the literary context. Since God is only rarely referred to as an ἄρχων, she ends by briefly discussing the terms the Septuagint translators seem to have preferred to describe God’s rule.

One of the features of the vocabulary of the Septuagint is its use of a very specific terminology of wrongdoing and transgression. In her article, *Daniela Scialabba* (Strasbourg) focuses on the adjective ἄτοπος, which has been neglected by past research. This word is attested in the Septuagint, especially in the book of Job. All of the occurrences have in common that the word is used in the neuter as a noun and is governed by *verba faciendi*, ποιέω and πράσσω. The same holds true for a New Testament quotation. Unlike the other two synoptic gospels (Matt

27:44; Mark 15:32), the Gospel of Luke quotes an explicit dialogue between the two criminals crucified with Jesus (Luke 23:39–42), putting into the mouth of the so-called “good thief” the following words: οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν, “but this man [= Jesus] has done nothing wrong” (Luke 23:41). The aim of Daniela Scialabba’s article is to show that these quotations can be explained against the background of Ptolemaic papyri: the expression ἄτοπον + ποιέω/πράσσω does not belong to the technical language of law-suits. It is mostly pronounced by people who profess their own innocence or that of people accused by other ones.

In the article by *David Hasselbrook* (Waverly, Iowa) the meaning of two Greek verbs, διαγογγύζω and εισακούω, are examined in contexts where grumbling occurs in the Septuagint, focusing on the meanings of these words and on the nature of the grumbling with which they are connected. First, διαγογγύζω is compared with the uncompounded verb γογγύζω, where it is argued that the force of the preposition is still retained in the LXX uses of διαγογγύζω, distinguishing it from γογγύζω. Second, contrary to the generally negative understanding of the term “grumbling” with which διαγογγύζω and γογγύζω are typically translated (as well as with the underlying Hebrew terms that they render), it is seen that the contexts where these words are used support the idea that at times the “grumbling” that occurs is justifiable and even looked upon favorably by God. Such a favorable hearing of grumbling by God is seen to be supported by the use of εισακούω in these contexts, where the later stages of the Greek language are found to provide insights into the nuanced meaning of this word – a nuanced meaning that is traceable from Modern Greek to Medieval Greek and back into the Hellenistic Greek in which the LXX is situated. Such a situation supports the idea that the lexicography of the LXX could benefit from a diachronic study of Greek words.

The article by *Eberhard Bons* (Strasbourg) is about the Greek noun διέξοδος as rendering of the Hebrew word *pælæg* “watercourse, channel” in Ps 1:3. Comparing the two textual witnesses, the Masoretic Text and the Septuagint, the question arises as to how the Alexandrian translators understood the Hebrew word, and if they understood it correctly. In fact, a careful analysis of the different occurrences leads to the conclusion that there was no standard Greek translation of the Hebrew word in question. Thus, the question remains whether the Greek word διέξοδος means a watercourse or, rather, a source. As a careful analysis of some occurrences in Plato and Strabo shows, this specific meaning is actually attested in Greek literature. Consequently, it is possible that the Alexandrian translators were familiar with it even if they preferred words like ποταμός.

The contribution by *Kyriakoula Papademetriou* (Thessaloniki) investigates the evolution of the meaning of the word παρρησία diachronically and the employment of the word by its users in each period, as well as its specific reference to concrete social situations. Based on the rules of Pragmatics and Sociolinguistics, the contextual frame of the word is explored at the level of communication on the one hand, and, on the other, at the level of the social and cultural environment. As evidence of these parameters, there is an examination of texts of the ancient

classical Greek era, of the Hellenistic and Graeco-Roman period, and, especially, of the Greek-speaking Jewish sphere, as well as of the New Testament. The conclusion is that a nuclear semantic feature of the word *παρρησία* is the social recognition of the right to speak without fear and with authority. Especially in the Septuagint, the notion of recognizing this right is determined by the relationship with God, by the fidelity and integrity of the human being who can speak and behave with *παρρησία*. The study shows that for the lexical understanding of a text, semantic analysis alone is insufficient. Rather, it is critical to examine the use of words in their social and cultural environment.

The article by *Beatrice Perego* (Olgiate Molgora, Italy) focuses on the garden terminology of the Septuagint: why is the noun *παράδεισος* used to translate the “Garden of Eden”? Why do the translators choose another term, *κήπος*, “garden”, in other contexts? To what degree do they distinguish both? Or do they use them indiscriminately, at least sometimes? Once more, it turns out to be necessary to answer these questions against the background of the semantic evolution of the two words in non-Biblical Greek texts. In a first step, the author gives a brief overview of the noun *παράδεισος*, its etymology, its usage in Greek literary sources and papyri as well as in the Septuagint. In a second step, she carries out similar research into the word *κήπος*. The concluding section of the article deals with specific Septuagint occurrences where the semantic difference between the two terms appears to be blurred. This specific Septuagintal evidence is not surprising as can be illustrated by the particular usage of *παράδεισος* in non-Biblical sources, namely, in the papyri.

The article by *Miriam Carminati* (Pavia/Bergamo, Italy) focuses on a double compound verb, *συναντιλαμβάνομαι*, and its specific use in the Septuagint. In general, the verb is very rare, both in the Septuagint and in non-Biblical Greek sources. Usually, it is translated with “to help”, “to come to the aid of someone”. But why this specific verb? What is its characteristic connotation? In order to answer these questions, the author investigates not only the few occurrences of the verb in Greek literature but also the papyri evidence where the verb has the specific connotation “to cooperate with someone”. This allows a better understanding of the occurrences in the Septuagint (Exod 18:22; Num 11:17; Ps 88:22<sup>LXX</sup>) as well as those in more recent literature of Jewish and Christian origin, namely Josephus and the New Testament (Luke 10:40; Rom 8:26). The author concludes that the verb *συναντιλαμβάνομαι* was probably a term used in bureaucracy and in middle classes writings while classical authors of the Hellenistic period appear to avoid it. This is probably the reason for its rarity.

In conclusion, we would like to express our gratitude to the authors of the articles gathered in this volume as well as to the institutions who granted financial fundings: *Agence Nationale de la Recherche* (Paris), *Armin Schmitt-Stiftung* (Regensburg), *Cercle Gutenberg* (Strasbourg). The *Équipe d'accueil 4377* of the University of Strasbourg provided the institutional framework enabling our research on the Septuagint. Dr. Michael Tait proof-read some of the articles of this

volume. Finally, thanks are due to Prof. Dr. Jörg Frey who agreed to publish the book in the series “Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament” and to Dr. Henning Ziebritzki, Dr. Katharina Gutekunst and Ms Susanne Mang, Mohr Siebeck Publishing House, Tübingen, for supporting this editorial project.

# Le vocabulaire de la Septante à la lumière des papyrus

ANNA PASSONI DELL'ACQUA

## 1. Bible et papyrus

Une feuille de papyrus évoque en nous une image de légèreté et de fragilité qui pourtant nous renvoie à un passé lointain dont elle représente un fragment, du point de vue matériel également. Le fait qu'elle soit arrivée jusqu'à nous est souvent le fruit du hasard, mais son témoignage est toujours précieux, par le texte qu'elle contient, par la langue dans laquelle celui-ci est rédigé et par son écriture.

L'histoire de la *Septante* est étroitement liée aux papyrus, ne serait-ce déjà que par le nom qui, comme nous le savons, désigne les Ecritures dans leur traduction grecque. Τὰ βιβλία sont les rouleaux de papyrus, «les livres» par excellence du Judaïsme de langue grecque qui, en grandissant dans la métropole d'Alexandrie, les associe à la Bibliothèque et au Musée, siège de la transcription et de l'édition des textes littéraires et scientifiques, emblème de la culture grecque de l'époque hellénistique.

Le matériel d'écriture inventé par la civilisation égyptienne presque trois mille ans auparavant et exporté le long des voies commerciales de l'époque – dont le centre de triage était la ville phénicienne de *Goubla/G<sup>o</sup>bal*, justement rebaptisée ensuite *Byblos* par les Grecs – donne ainsi son nom au *corpus* de la *Torâ* qui, dans l'Alexandrie Ptolémaïque, deviendra la plus ancienne traduction écrite d'une œuvre littéraire attestée jusque là.

La *Lettre d'Aristée*, dans la lettre d'Eléazar à Ptolémée (§ 46), nous offre un ultérieur témoignage de l'utilisation de τὰ βιβλία grâce aux rouleaux de parchemin de la *Torâ* provenant de la bibliothèque du temple de Jérusalem (§ 176: διφθέραι). Nous assistons donc déjà à une extension sémantique du terme qui tient compte de la forme livresque plutôt que du matériel d'écriture.

Le lien entre *Septante* et papyrus va cependant bien au-delà, dans la mesure où il se fonde sur les copies les plus anciennes de la traduction, particulièrement précieuses qui, comme le P Chester Beatty IX–X, classé par Alfred Rahlfs comme Papyrus 967, daté aux alentours de l'an 200, avec les livres d'Ezéchiel, de Daniel et d'Esther,<sup>1</sup> font parvenir jusqu'à nous un texte pré-origénien. Il s'agit là de papyrus

---

<sup>1</sup> [<https://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/NRWakademie/papyrologie/Ezechiel/bildereze.html>], consulté le 30 août 2018.

littéraires, fondamentaux pour l'histoire « tourmentée » du texte de la *Septante* et de sa critique textuelle.

Mais pour nous, qui partageons l'engouement et la passion pour notre entreprise commune – le *Lexicon HTLS* – le plus intéressant est avant tout la connexion linguistique que l'on peut établir entre *Septante* et papyrus. Ce sont les textes documentaires, qui constituent la majorité des papyrus grecs d'Égypte, qui nous offrent du matériel de comparaison. Ces derniers sont en effet là pour témoigner, dans le cadre du grec de la κοινή de l'époque gréco-romaine, de la variété des formes et des registres linguistiques, conséquence directe du nombre particulièrement élevé de documents, de la diversité des typologies et des époques auxquelles ils appartiennent, de la différence des milieux culturels et sociaux dont ils sont issus. De la cour et de la chancellerie royale, on passe aux scribes des petits villages de la χώρα, le « plat pays » aux portes d'Alexandrie, qui utilisent des formes fixes apprises à l'école en fonction de la nature et de la destination des documents. Ces scribes écrivent aussi bien pour des locuteurs grecs ignorants des procédures et de la bureaucratie que pour les indigènes égyptiens ou en tout cas « au nom de celui/celle qui ne connaît pas le grec » (la formule est ἔγραψα ὑπὲρ αὐτοῦ/αὐτῆς μὴ εἰδότος/εἰδυίας γράμματα: sous-entendu « grecques »), mais ne sont pas pour autant analphabètes au sens strict du terme.

Les lettres privées sont la source la plus intéressante, parce que leurs auteurs représentent toutes les couches sociales et toutes les composantes ethniques de la population extrêmement diversifiée de l'Égypte ptolémaïque et romaine, ce qui fait qu'elles nous offrent un aperçu de la vie quotidienne à différents niveaux. Ces documents peuvent être écrits personnellement ou dictés aux esclaves ou composés par les scribes sur la base de ce que l'expéditeur désirait communiquer.

Il est évident que parler de « langue des papyrus » est tout aussi abstrait que dire « langue de la *Septante* ». Pour une analyse des problèmes inhérents à la langue des papyrus, je renvoie au volume *The Language of the Papyri* édité par T. V. Evans et D. D. Obbink : « The purpose of this book is to show the potential of that material. ... Our objectives have been to indicate current directions of international research into the language of the papyri and to provide a stimulus for future work »<sup>2</sup>.

Le grec des papyrus et de la *Septante* est marqué par l'influence d'autres langues de contact et se développe dans des situations que l'on peut pour le moins qualifier de bilingues,<sup>3</sup> dans la mesure où il est utilisé par des personnes qui ont

<sup>2</sup> T. V. EVANS, D. D. OBBINK, « Introduction », iidem (éds.), *The Language of the Papyri*, Oxford: Oxford University Press, 2010, 1–12, 3.

<sup>3</sup> *Atti del Seminario di studi « Bilinguismo e traduzione nell'antico Oriente »*, Roma 20–22 mars 1980, *Vicino Oriente* 3, 1980, 1–14; 77–84 (Égypte); 15–31 (Asie antérieure); 209–223 (Juifs); F. DUNAND, « Grecs et Égyptiens en Égypte lagide. Le problème de l'acculturation », G. NENCI (sous la direction de), *Modèles de contacts et processus de transformation dans les sociétés anciennes. Actes du colloque de Cortone (24–30 mai 1981)* (CÉFR, 67), Pisa: Scuola Normale Superiore, 1983, 45–85; F. BRIQUEL-CHATONNET (éd.), *Mosaïque de langues mosaïque culturelle. Le bilinguisme dans le Proche-Orient ancien. Actes de la Table-Ronde du 18 novembre 1995* (Antiquités Sémitiques 1), Paris: J. Maisonneuve, 1996.

appris le grec hellénistique comme deuxième langue, et qui conservent la *Weltanschauung*, la philosophie de la vie, de la langue maternelle, d'origine totalement (hébreu et araméen<sup>4</sup>) ou partiellement (égyptien) sémitique.

La *Septante* est l'exemple le plus ancien de transculturation.<sup>5</sup>

La comparaison que nous faisons pour notre *Lexicon* et qui s'adresse à toutes les personnes désireuses de comprendre l'histoire de la pensée biblique, concerne *un* des aspects linguistiques, à savoir celui du vocabulaire, des choix lexicaux effectués par les traducteurs des livres les plus anciens de la « bibliothèque » de la *Septante*, ou par les auteurs des livres les plus récents, directement composés en grec.

Tout comme la base de notre comparaison lexicale, particulièrement vaste dans la mesure où elle rassemble tous les écrits parvenus jusqu'à nous de l'époque de Ptolémée à l'époque romaine, aussi bien littéraires que documentaires, la désignation de papyrus doit être prise *sensu lato*, sans se limiter au seul matériel écrit: il comprend donc également les textes sur parchemin, pierre, *ostraka*, bois, tissu ou métal.

Il nous est possible d'observer la profondeur de l'intuition de ceux qui nous ont précédés dans cette voie: sur la base de la connaissance du texte de la Bible de la *Septante* comme des papyrus qui étaient publiés, ceux-ci notaient l'utilisation des mêmes mots, des mêmes syntagmes, de constructions semblables. Nous pouvons rappeler, parmi les « patriarches », G. Adolf Deissmann pour les *Bibelstudien*,<sup>6</sup> les *Neue Bibelstudien*<sup>8</sup> et celui qui est le mieux connu, *Licht vom Osten*,<sup>9</sup> ouvrages

<sup>4</sup> J. JOOSTEN, « On Aramaizing Renderings in the Septuagint », M. F. J. BAASTEN, W. TH. VAN PEURSEN (éds.), *Hamlet on a Hill. Semitic and Greek Studies Presented to Professor T. Muraoka on the Occasion of the Sixty-Fifth Birthday*, Leuven: Peeters, 2003, 587–600; réimprimé in J. JOOSTEN, *Collected Studies on the Septuagint. From Language to Interpretation and Beyond* (Forschungen zum Alten Testament 83), Tübingen: Mohr Siebeck, 2012, 53–66; idem, « The Aramaic Background of the Seventy: Language, Culture and History », *BIOSCS* 43, 2010, 53–72.

<sup>5</sup> Voir la synthèse de J. JOOSTEN, « Traduire la Parole. La Septante à la lumière de l'histoire, de la philologie et de la théologie », *RHPPh* 93, 2013, 481–497.

<sup>6</sup> Il faut mentionner aussi les savants de linguistique grecque: K. DIETERICH, *Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache von der hellenistischen Zeit bis zum 10. Jahrhundert n. Chr.*, Leipzig: Teubner, 1898; G. N. HATZIDAKIS, *Einleitung in die neugriechische Grammatik*, Leipzig: Breitkopf, 1892 [<https://archive.org/details/einleitungindien00hatz>]; A. THUMB, *Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus*, Strassburg: K. J. Trübner, 1901 [<https://archive.org/details/diegriechisches00thumgoog>].

<sup>7</sup> G. A. DEISSMANN, *Bibelstudien: Beiträge, zumeist aus den Papyri und Inschriften, zur Geschichte der Sprache, des Schrifttums und der Religion des hellenistischen Judentums und des Urchristentums*, Marburg: N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, 1895 [<http://archive.org/details/bibelstudienbei01deisgoog>]; trad. anglaise: *Bible Studies. Contributions chiefly from Papyri and Inscriptions to the History of the Language, the Literature, and the Religion of Hellenistic Judaism and primitive Christianity*, Edinburgh: Hendrickson, 1901 [<http://archive.org/details/biblestudiescon00deisgoog>].

<sup>8</sup> *Neue Bibelstudien: sprachgeschichtliche Beiträge zumeist aus den Papyri und Inschriften, zur Erklärung des Neuen Testaments*, Marburg: N. G. Elwert'sche, 1897 [<http://archive.org/details/details/neuebibelstudie01deisgoog>]; trad. anglaise: *New Light on the New Testament from records of the Graeco-Roman Period*, Edinburgh: T&T Clark, 1908 [<http://archive.org/details/newlightonnewte00stragoog>].

<sup>9</sup> *Licht vom Osten: das Neue Testament und die neuentdeckten Texte der hellenistisch-römischen*



dont les sous-titres expriment pleinement les intérêts de leur auteur, qui réussit aussi à rassembler une collection personnelle de documents inédits.<sup>10</sup> Le volume de A. Berger (2010), *Deissmann the Philologist*, met enfin en lumière l'importance de ce savant, également comme lexicographe.<sup>11</sup>

Il convient de rappeler dans son sillage Orsolina Montavecchi (2009†), qui me confia ce type d'études et qui fut particulièrement heureuse d'assister aux débuts de notre *Lexicon*. Le thème de nombre de ses études (de 1955 à 1995), également présentées aux « Congrès Internationaux de Papyrologie » (Oslo 1961,<sup>12</sup> Varsovie 1964<sup>13</sup>), avait en quelque sorte contribué à ouvrir la voie à cette entreprise couronnée de succès.

Je ne pense pas me tromper lorsque j'affirme que *The Vocabulary of the Greek Testament illustrated from the Papyri and Other non-literary Sources* de J. H. Moulton et G. Milligan de 1914–15,<sup>14</sup> est l'ancêtre de notre *Lexicon*. L'actualité de cet ouvrage réside dans le fait qu'à l'époque de son élaboration une grande partie des papyrus de la haute époque ptolémaïque, donc proche de la période de traduction de la *Septante*, était déjà connue. Il en a été donné de bons exemples, avec la citation de phrases et de syntagmes utiles à la comparaison avec la Bible grecque. Aujourd'hui, l'ouvrage de Moulton – Milligan est disponible en ligne et téléchargeable en format pdf sur le site [<http://archive.org/details/vocabularyofgree00mouluoft>].

Une aide précieuse nous est également apportée par l'excellent *Diccionario Griego-Español* (Madrid: C. S. I. C., 1980) édité par F. Adrados et son équipe, qui procède lentement et qui commence à être mis en ligne [<http://dgc.cchs.csic.es/>], mais qui s'arrête au Tome VII de 2009.

En 1997–1998, a été annoncé un projet présenté dans deux articles signés par J. A. L. Lee et G. H. R. Horsley, parus dans la revue « *Filología Neotestamentaria* ». <sup>15</sup> Il s'agissait d'une mise à jour de *A Greek-English Lexicon of the New*

---

*Welt*, Tübingen: J. C. B. Mohr – P. Siebeck, 1909.1923 [<http://archive.org/details/lichtvomostenda00deisgoog>]; trad. anglaise: *Light from The Ancient East. The New Testament Illustrated by recently discovered Texts of the Graeco-Roman World*, New York, London: Hodder & Stoughton, 1911 [<http://archive.org/details/lightfromancien00deis>].

<sup>10</sup> P. M. MEYER (éd.), *Griechische Texte aus Ägypten: I Papyri des Neutestamentlichen Seminars der Universität Berlin*; II. *Ostraka der Sammlung Deissmann*, Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1916 (*ostraca* et étiquette de momie [Mumientäfelchen] et papyrus), voir aussi G. H. R. HORSLEY, « An Unpublished Septuaginta Papyrus from the Nachlass of Adolf Deissmann », *APF* 39, 1993, 35–38.

<sup>11</sup> A. BERGER, *Deissmann the Philologist* (BZNV 171), Berlin, New York: W. de Gruyter, 2010, 104–125.

<sup>12</sup> O. MONTEVECCHI, « Quaedam de graecitate Psalmorum cum papyris comparata », *Proceedings of the IX International Congress of Papyrology*, Oslo, 19–22 août, 1958, Oslo: Norwegian Universities, 1961, 293–310.

<sup>13</sup> O. MONTEVECCHI, « Continuità ed evoluzione della lingua greca nella Settanta e nei papi », J. WOLSKI (éd.), *Actes du X<sup>e</sup> Congrès International de Papyrologie*, Varsovie-Cracovie 3–9 septembre 1961, Wrocław: Wydawnictwo Polskiej akademii, 1964, 39–49.

<sup>14</sup> London: Hodder, 1915; Grand Rapids (MI): W. M. B. Eerdmans, 1930.

<sup>15</sup> G. H. R. HORSLEY, J. A. L. LEE, « A Lexicon of the New Testament with Documentary Paral-

*Testament and Other Early Christian Literature* de W. Bauer, Revised and Augmented by F. W. Gingrich and F. W. Danker from fifth edition (1958).<sup>16</sup> Promu par « The Ancient History Documentary Research Centre » de la Macquarie University, *A Lexicon of the New Testament with Documentary Parallels*, il avait pour objectif une meilleure compréhension du N. T., avec l'analyse des documents datés du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C. jusqu'au III<sup>e</sup> siècle ap. J.-C. Mais le projet a disparu dans le réseau.<sup>17</sup> Le même centre publie les neuf volumes des *New Documents illustrating early Christianity: a review of the Greek inscriptions and papyri published in ...* au cours des années précédentes, avec d'intéressantes notes lexicales (1981–2002, volumes 1–5 édités par G. H. R. Horsley, volumes 6–9 édités par S. Llewelyn).

## 2. Limites chronologiques, géographiques et linguistiques.

Les dernières décennies ont vu la publication de textes aussi bien littéraires que documentaires en grec, textes retrouvés également en dehors de l'Égypte,<sup>18</sup> en divers endroits (grottes) du désert de Judée, et datant des deux premiers siècles de notre ère.

Outre les découvertes des grottes 4 et 7 de Qumran,<sup>19</sup> rappelons celles de Murabba'ât (II<sup>e</sup> siècle), de Masada (I<sup>er</sup> siècle), de Naḥal Ḥever (II<sup>e</sup> siècle),<sup>20</sup> publiées dans les PYadin,<sup>21</sup> PMasada<sup>22</sup>, PMurabba'ât<sup>23</sup> ainsi que dans le volume *Miscellaneous Texts from the Judaean Desert* (PJudDesMisc).<sup>24</sup>

---

lens: Some Interim Entries, 1 », *FilNT* 10, 1997, 55–84; « A Lexicon of the New Testament with Documentary Parallels: Some Interim Entries, 2 », *FilNT* 11, 1998, 57–84.

<sup>16</sup> A translation and adaptation of the fourth revised and augmented edition of WALTER BAUER'S *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur*, Chicago: University of Chicago, 1957.1979.

<sup>17</sup> [[https://www.mq.edu.au/research/centres\\_and\\_groups/ancient\\_cultures\\_research\\_centre/research/lexicon/](https://www.mq.edu.au/research/centres_and_groups/ancient_cultures_research_centre/research/lexicon/)].

<sup>18</sup> H. M. COTTON, W. E. H. COCKLE, F. G. B. MILLAR, « The Papyrology of the Roman Near East. A Survey », *JRS* 95, 1995, 214–235: comptaient déjà 609 papyrus en dehors de l'Égypte.

<sup>19</sup> E. TOV, « The Corpus of the Qumran Papyri », L. H. SCHIFFMAN (éd.), *Semitic Papyrology in Context* (Culture and History of the Ancient Near East, 14), Leiden: E. J. Brill, 2003, 85–103.

<sup>20</sup> H. M. COTTON, A. YARDENI (éds.), *Aramaic, Hebrew and Greek Documentary Texts from Naḥal Hever and Other Sites, with an appendix containing alleged Qumran texts* (the Seiyāl Collection II) (DJD XXVII), Oxford: Clarendon, 1997.

<sup>21</sup> PYadin I = N. LEWIS (éd.), *The Documents from Bar Kokhba Period in the Cave of Letters. Greek Papyri*, Jérusalem: The Israel Exploration Society, 1989 (Greek Papyri: papers of Babatha = PBabatha); PYadin II = Y. YADIN, J. C. GREENFIELD, A. YARDENI, B. A. LEVINE et alii (éds.), *The Documents from Bar Kokhba Period in the Cave of Letters. Hebrew, Aramaic and Nabatean-Aramaic Papyri*, Jérusalem: The Israel Exploration Society, 2002 (Bar Kokhba Letters, Greek Letters: 52.59).

<sup>22</sup> PMasada = H.-M. COTTON, J. GEIGER (éds.), *Masada II, The Yigael Yadin Excavations 1963–1965, Final Reports: The Latin and Greek documents*, Jérusalem: The Israel Exploration Society, 1989 (739–747: Greek papyri; 772–794: Greek ostraka = OMasada).

<sup>23</sup> PMurabba'ât = P. BENOIT, J. T. MILIK, R. DE VAUX (éds.), *Les grottes de Murabba'ât* (DJD of Jordan, 2), Oxford: Oxford University Press, 1961.

Les PYadin comprennent les archives de deux femmes, Babatha (Βαβαθα/ας) et Salomé Komaise (Σαλωμη Κομαϊση),<sup>25</sup> retrouvés dans les grottes de Naḥal Ḥever, roulés, scellés et rangés dans un étui, et datant de l'époque d'Hadrien. Ces archives contiennent des textes importants du point de vue juridique,<sup>26</sup> comme par exemple les *k<sup>e</sup>tubbôt*,<sup>27</sup> documents de succession et de tutelle, mais également du point de vue linguistique.<sup>28</sup>

### 3. La Septante « A. O. C. », le Pentateuque, un modèle de lexique créatif

La fonction et l'importance du Pentateuque (autre nom lié aux rouleaux de papyrus, voir *Lettre d'Aristée* § 179: τὰ τεύχη) sur le reste des livres de la « bibliothèque » de la Septante ont été objet de réflexion pour plusieurs chercheurs. E. Tov<sup>29</sup> est d'avis que la Septante « d'origine » a représenté un modèle pour les choix linguistiques des autres traducteurs.

J. Barr,<sup>30</sup> qui est d'accord avec les conclusions de J. Lust,<sup>31</sup> avance quelques réserves fort raisonnables, comme par exemple la variété de traductions pour un même lexème, que l'on peut retrouver à l'intérieur du même livre comme

<sup>24</sup> PJudDesMisc = J. CHARLESWORTH, J. VANDERKAM, M. BRADY et alii (éds.), *Miscellaneous Texts from the Judaean Desert* (DJD XXXVIII), Oxford: Oxford University Press, 2000 (Jéricho, Naḥal Ḥever, Naḥal Mišmar, Naḥal Še'elim).

<sup>25</sup> H. COTTON, « The Archive of Salome Komaise Daughter of Levi. Another Archive from The 'Cave of Letters' », *ZPE* 105, 1995, 171–208 [<http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/zpe/downloads/1995/105pdf/105171.pdf>].

<sup>26</sup> J. G. OUDSHOORN, *The Relationship between Roman and local Law in the Babatha and Salome Komaise Archives: general analysis and three case studies on law of succession, guardianship, and marriage* (StTDJ 69), Leiden: E. J. Brill, 2007.

<sup>27</sup> Le PYadin 18, contrat de mariage, Maḥoza 128 ap. J.-C., est rédigé en grec et soussigné en araméen [<http://papyri.info/ddbdp/p.babatha;18>]. Il s'agit du premier mariage de Babatha (avec Jésus ben Jésus), contracté dans le pays d'origine de la femme, un petit village nabatéen situé au sud de la Mer Morte, dans le district de Zoara, faisant partie de la province romaine d'Arabie depuis 106 ap. J.-C.

<sup>28</sup> S. E. PORTEN, « Buried Linguistic Treasure in the Babatha Archive » [<http://quod.lib.umich.edu/cgi/p/pod/dod-idx/buried-linguistic-treasure-in-the-babatha-archive.pdf?c=icp;idno=7523866.0025.171>].

<sup>29</sup> « The Impact of the LXX Translation of the Pentateuch on the Translation of the Other Books », P. CASSETTI, O. KEEL, A. SCHENKER (éds.), *Mélanges D. Barthélemy. Études bibliques offertes à l'occasion de son 60<sup>e</sup> anniversaire* (OBO 38), Fribourg (Suisse): Éditions universitaires/Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1981, 577–592; « The Septuagint », M. J. MULDER, H. SYSLING (éds.), *Mikra. Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity* (CRINT 2/1), Assen/Maastricht: Van Gorcum/Minneapolis, MN: Fortress, 1988, 161–188, 171.

<sup>30</sup> « Did The Greek Pentateuch Really Serve as a Dictionary for the Translation of the Later Books? », M. F. J. BAASTEN, W. TH. VAN PEURSEN (éds.), *Hamlet on a Hill* (voir note 4) 523–543.

<sup>31</sup> « The Vocabulary of LXX Ezekiel and its Dependence upon the Pentateuch », M. VERVENNE, J. LUST (éds.), *Deuteronomy and the Deuteronomical Literature*, FS C. H. W. Brekelmans (BETL 133), Leuven: Leuven University, 1997, 529–546.

dans des livres différents. Les considérations de ces chercheurs conduisent à une évaluation plus équilibrée du problème qui, comme toutes les questions linguistiques, présente de nombreuses facettes. Le processus de traduction, dans la mesure où il est interprétatif, suit des principes qui s'inspirent aussi au goût et à la sensibilité du traducteur et ne saurait être comparé à une traduction automatique faite sur ordinateur.

#### 4. Des aides technologiques pour la recherche lexicale.

Les nouvelles technologies nous apportent une aide précieuse par le biais de la création de sites web sur lesquels il nous est possible de consulter les textes des documents (*papyri.info* [<http://papyri.info/>]) ou encore de faire des recherches lexicales (les 'WörterListen de papyrus et des ostraka', éditées par Dieter Hagedorn [<https://papyri.uni-koeln.de/papyri-woerterlisten/index.html>]).

Les sites consacrés à des collections isolées, par exemple aux Papyrus de Oxyrynchus [<http://www.papyrology.ox.ac.uk/POxy/>], offrent à côté des textes des documents, et même des photographies digitales, qui permettent de procéder à une vérification personnelle des lectures.

La disponibilité d'un tel nombre de publications sur la toile et la facilité des échanges entre les chercheurs ont fait tomber les barrières géographiques, et réduit les temps de travail, à partir de la recherche bibliographique.

L'avenir nous réserve d'autres surprises agréables qui nous aideront à mieux connaître la langue de la *Septante*.<sup>32</sup>

#### 5. « Créations » de la Septante ou absence de papyrus?

Dans le « cycle » d'Abraham,<sup>33</sup> on trouve un grand nombre de lexèmes dont la *Septante* est la première attestation littéraire, ce qui fait que le témoignage documentaire n'existe pas encore, ou est pour le moins fort pauvre: la question de savoir s'il s'agit là ou non de *créations* lexicales reste ouverte. Nous savons que les traducteurs, dans leur travail de transculturation, ont fabriqué de nouveaux termes, ce qui est un phénomène fréquent dans la koivῆ, en vue de sa diffusion géographique et de son internationalité. La recherche d'autres attestations de la même époque est utile, ne serait-ce que pour comprendre les influences culturelles auxquelles les traducteurs étaient soumis.

<sup>32</sup> T. V. EVANS, « The Potential of Linguistic Criteria for Dating Septuagint Books », *BIOSCS* 43, 2010, 5–22 [<http://ccat.sas.upenn.edu/ioscs/journal/volumes/bioscs43.pdf>].

<sup>33</sup> Cf. A. PASSONI DELL'ACQUA, « Da "Abram l'emigrante" ad "Abraam l'amato da Dio". Sfumatore del ritratto "abramitico" di scuola ellenistica (LXX) », A. PASSARO, A. PITTA (éds.), *Atti della XLII Settimana biblica nazionale « Abramo tra storia e fede »*, Roma 8–12 settembre 2012, *Ricerche Storico Bibliche* 26, 2014, 169–203.

Le dernier démenti de l'hypothèse d'une fabrication de la *Septante* est προσήλυτος; PDuke.inv. 727r, fin du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C.,<sup>34</sup> témoigne de son usage dans le sens de «l'étranger», «celui qui séjourne dans un lieu». Dans le document, qui parle d'une transaction de terrain, il n'y a pas d'indice d'origine judaïque: ces «newcomers» (r. 5: τινες των προσηλυτων) auraient entraîné une émeute.<sup>35</sup>

#### a) Terme rare

On ne trouve le verbe ἀποσκηνώ (sous la forme en -όω, avec une valeur durative),<sup>36</sup> pour la période hellénistique, que dans Gn 13,18. Il est emprunté au vocabulaire militaire et est choisi pour indiquer les déplacements d'Abraham.

Le seul et unique document trouvé serait PJan.d.inv. 480 (= SB VIII, 9660), 5, Fayyum, impossible à dater, trop fragmentaire pour établir le contexte et identifier avec précision le lexème, dont la désinence est lacunaire: αποσκη[...]. Il s'agirait par conséquent d'un *hapax* aussi bien lexical que sémantique.

À l'époque romaine, le verbe réapparaît dans les *Psaumes de Salomon* 7,1 au milieu d'une invocation: μη ἀποσκηνώσης ἀφ' ἡμῶν ὁ θεός, «que toi, oh Dieu, tu ne t'éloignes pas de nous!», ainsi que dans quelques oeuvres de Plutarque,<sup>37</sup> puis chez des auteurs ecclésiastiques qui dépendent de la *Septante*.<sup>38</sup>

Le seul témoignage hellénistique dont nous disposons est Xénophon (*Anabase* III.4.35), qui utilise cependant la forme attique en -εω, «camper loin de», avec le génitif de l'objet dont on s'éloigne, régi par le préverbe ἀπο- (ἀπεσκήνουν τῶν Ἑλλήνων «ils campaient loin des Grecs».)<sup>39</sup>

On trouve dans Gn 13,18 le participe aoriste ἀποσκηνώσας (parallèle à ἐλθῶν) qui rend, en le subordonnant au verbe principal κατώκησεν «il s'installa», l'expression hébraïque wayy<sup>e</sup>ʔēhal «il déplaça sa tente»,<sup>40</sup> premier des trois parfaits coordonnés du TM (ἀποσκηνώσας Ἀβραμ ἐλθῶν κατώκησεν).

Le sens de la *Septante* est donc: «s'étant éloigné avec le campement, Abraham, arrivé aux chênes de Mamre, s'y installa.» Je pense que par ce choix le traducteur voulait souligner le fait que le patriarche demeurait éloigné du lieu

<sup>34</sup> D. M. MOFFITT, C. J. BUTERA, «P.Duk. inv. 727r.: New Evidence for the Meaning and Provenance of the Word Προσήλυτος», *JBL* 132, 2013, 159–178; M. THIESSEN, «Revisiting the proselytes in “the LXX”», *JBL* 132, 2013, 333–350.

<sup>35</sup> R. 4: εστασιακασιν, le participe est lisible, mais seules les lettres du premier -σι- n'ont pas le point sous les lettres.

<sup>36</sup> «Le verbe le plus usuel est généralement intransitif»: P. CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris: Klincksieck, 1984–1990, 1016, s. v. σκηνή.

<sup>37</sup> *Eumenes* 15.4.3; *Demetrius* 9.6.2; *De Alexandri magni fortuna aut virtute* 334 B 11; *Quaestiones convivales* 627 A 3.

<sup>38</sup> Origène (*Commentarii in Romanos* III.5–V.7 [PCair 88748 + cod. Vat.gr. 762], 182,9; Jean Chrysostome (*In Genesis* 53,317,61).

<sup>39</sup> Il s'agit des soldats de Tissafernes, quand, pendant la retraite, Xénophon commandait l'arrière-garde.

<sup>40</sup> La même forme verbale en Gn 13,12 est traduite par le verbe simple corradical ἐσκήνωσεν.

du campement précédent. Ces données nous confirment qu'il s'agit là d'un verbe extrêmement rare.

*b) Acception non attestée en dehors de la Septante*

Un autre verbe rare est le verbe ἀδυνατέω: on le retrouve douze fois dans la *Septante* pour traduire des racines hébraïques différentes.<sup>41</sup>

a) Le premier sens à signaler est celui de « ne pas avoir de force > être faible, malade », à propos d'une partie du corps (au datif) (Lv 25,35; Jb 4,4; Is 8,15).

On le trouve dans Lv 25,35, où ἀδυνατέω traduit la racine *mwṭ* (*ûmāṭâ yādô*), pour les mains, comme image de l'impossibilité de travailler et partant, comme cause d'appauvrissement. Dans Jb 4,4 le participe présent indique les « genoux affaiblis » (γόνασίν τε ἀδυνατοῦσιν). C'est à ce dernier sens que renvoie la traduction d'Is 8,15, le seul et unique cas où ἀδυνατέω traduit la racine *kāšal* « vaciller, chanceler »; le contexte parle de personnes destinées à tomber, à être écrasées et capturées, donc affaiblies: διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοί).

PEnteux 26,3, Magdola (Arsinoïte), 27 février 221 av. J.-C., pétition au roi de la part d'un père contre une fille ingrate [= SelPap II, 268], témoigne de la même signification avec la même construction pour les « yeux »: τοῖς ὀφθαλμοῖς ἀδυνατοῦντος.

b) Sg 13,16 conserve la valeur classique du verbe: « ne pas pouvoir/être incapable », plus souvent utilisé également dans les papyrus, mais avec un petit nombre de témoignages ptolémaïques (11), tous autour de la moitié du II<sup>e</sup> siècle av. J.-C.<sup>42</sup>

c) Cependant, la plupart des passages de la *Septante*<sup>43</sup> font état d'une nouvelle acception: « être impossible/trop difficile » comme traduction du *niqtal* de *pālā'* (*hāyippālē'*), construit avec *mîn*, rendu en grec par le préverbe παρά « de la part de », qui renvoie souvent à Dieu, comme dans la Gn 18,14: μὴ ἀδυνατεῖ παρά τῷ θεῷ ῥῆμα.

Dans 2 Par (= 2 Ch) 14,10 Asa invoque YHWH son Dieu en lui disant: « Seigneur, il n'est pas impossible de ta part de sauver » (οὐκ ἀδυνατεῖ παρά σοί

<sup>41</sup> Gn 18,14; Lv 25,35; Dt 17,8; Jb 4,4; 42,2; Za 8,6 (2x); Is 8,15. Nous trouvons deux occurrences ajoutées dans le texte grec (2 Par [= 2 Ch] 14,11; Jb 10,13) et deux dans la Sg (12,9; 13,16).

<sup>42</sup> PPar 63, I–VI = UPZ I, 110, I, 13, Memphis, 21 septembre 164 av. J.-C. (« ceux qui ne peuvent pas » cultiver la terre τῶν ἀδυνατούντων γεωργεῖν); III, 89–90 (τοὺς ἄλλ[λ]οὺς τοὺς ἀδυνατούντας ἀναγκά/ζειν ἐπιδέχσθαι τὰ τῆς γεωργίας); V, 132–133 (τῶν ἄλλ[λων] τῶν ἀδυνατούντων); 140 (τοὺς ἀδυνατήσοντας προσκαλεῖται); 149–150 (ἀδυνατούντων γεωργεῖν, v. r. 13) (= CPJud I, 132), correspondance entre le *dioketes* Herodes et Onias sur l'interprétation d'un *prostagma* royal); PPar 35,36 (163 av. J.-C.); 63,13–14.89–90 (165 av. J.-C.) = UPZ I, 6, pétition, Memphis, après le 19 octobre 163 av. J.-C.; StudPal 14,2 = UPZ I, 114, I, 21, Memphis, 3 mai 150 av. J.-C., grec-démotique, quittances de la banque royale de Memphis et StudPal 14, 3 = UPZ I, 114, II, 20, Memphis, 21 mai 148 av. J.-C. (ἀδυνατεῖ διαγράψαι τὰ ὀφειλόμενα « on ne peut pas transcrire les dettes »); PDryton I, 31,7, 140–130 av. J.-C.: καὶ διαγεγραφῶς εἰς ταῦτα μέρος τι τὸ δὲ λοιπὸν διασυνεσταμένους [τοῖς ἀ]γδράσιν καὶ ἀδυνατούντων τάξασθα[ι – ca. ? –].

<sup>43</sup> Gn 18,14; Dt 17,8; 2 Par (= 2 Ch) 14,10; Za 8,6, deux fois; Jb 10,13<sup>LXX</sup>; 42,2; Sg 12,9.

σώζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις au milieu de beaucoup comme au milieu de peu [d'ennemis]).<sup>44</sup>

C'est toujours à Dieu que se réfère Za 8,6, la deuxième fois qu'apparaît le syntagme ἀδυνατήσῃ ἐνώπιον « il sera impossible devant », pour traduire *ki yippālē' bē'ēnē* ([« si c'est impossible aux yeux de »]: εἰ ἀδυνατήσῃ ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ). La première fois que la forme apparaît, elle se réfère au contraire à un sujet humain, comme Dt 17,8 (*yippālē'*), où il est question du comportement du peuple d'Israël: ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα.

Quant à la façon d'agir de Dieu, Jb 10,13<sup>LXX</sup> reprend Jb 42,2, « je sais que tu peux tout faire, rien n'est impossible pour toi » (οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν). Le traducteur rend ainsi explicite l'expression du TM: « je sais que tu pensais de la sorte » (litt.: « je sais que ceci était avec toi ») en ajoutant πάντα δύνασαι ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.<sup>45</sup>

Sg 12,9 reste sur la même ligne sémantique (οὐκ ἀδυνατῶν « il ne t'était pas impossible », qui se réfère au Seigneur).

Nous ne disposons pas, pour le moment, de témoignages documentaires quant à ce dernier sens.

### c) Attestations en dehors de la Septante.

Il existe un autre cas, différent, celui de ἔτασμός « preuve », dans Gn 12,17, où l'on trouve également le verbe corradical ἐτάζω:<sup>46</sup> καὶ ἦτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραὼ ἔτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σαρας τῆς γυναικὸς Αβραμ. C'est là le seul passage dans lequel nous avons un correspondant hébreu (*nega'*, « coup »); les deux autres se trouvent dans Jdt 8,27 et 2 M 7,37.

Le verbe ἐτάζω est attesté par Euripide (*Bacchae* 478, fr. 1048,4) et Platon (*Cratylus* 410d) avec le sens d'enquêter, mais la forme simple est nettement moins fréquente que la forme composée.

<sup>44</sup> L. C. L. BRENTON, *The Septuagint with Apocrypha*, London: Bagster, 1851; réimpression Grand Rapids (MI): Zondervan, 1995, 584: « O Lord it is not impossible with thee to save by many or by few ». D. SÄNGER (éd.), « Paraleipomenon II », W. KRAUS, M. KARRER (éds.), *Septuaginta Deutsch. Das Griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2009, 518–550, 529: « Bei dir ist es nicht unmöglich durch viele oder wenige Rettung zu verschaffen? »

<sup>45</sup> L'allitération *ki-kōl tūkāl* de l'hébreu est conservée par les traducteurs, quoique les sons en soient différents (δύνασαι ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν).

<sup>46</sup> Le verbe se retrouve 16x dans la *Septante* pour rendre 6 différentes racines hébraïques (5 passages ne sont pas accompagnés de l'original hébreu: 1 Es 9,16; Jb 33,17; Dn<sup>Su</sup> 51; Sg 2,19; 6,6); v. aussi, en dehors de la *Septante*, *TestJos* 16,6; *Apocryphe d'Ézéchiel* 64,70,15 [cf. A.-M. DENIS, *Concordance Grecque des Pseudepigraphes de l'Ancien Testament*, Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain, 1987, 906]. Le cod. *Parisiensis gr.* 2316, fol. 380v contient l'introduction et le préambule du texte grec de l'*Apocalypse de Daniel* (VIII,175,22) – œuvre connue seulement en traduction en langue persane tardive – qui parle de faire un essai εἰς ἔτασμόν.

## Index of Ancient Sources

### 1. Greek Old Testament (LXX)

<i>Genesis</i>		16:12	90–91
1:26	60	16:13–15	86
2–3	123	16:19–20	93
2:8, 10	123	16:22	61
3:23–24	123–124, 130	16:27–30	93
4:16	123	16:31	86
9:22–23	19–20	17:2	87, 88, 93
12:17	10	17:3	81, 83, 86–88
13:18	8	17:4	88
18:14	9	17:6	86
21:17	91	17:7	87, 93
24:2	61	18:22	136–137
30:8	135	22:22	91
34:14	92	22:26	91
34:24	92	24:11	33, 41
42:9, 12	19	27:11	48
44:1–2	50	31:4	51
45:26	59	31:14	51
		32:1–35	93
		35:32	51
<i>Exodus</i>		<i>Leviticus</i>	
2:24	91	5:15	47
3:20	37–38	10:1–2	93
6:5	91	18	28–29
7:5	38	18:6–19	22
9:15	37–38	18:21	62
15:10	40	20	29
15:15	60	20:18–21	22
15:24	81, 88	25:21	40
15:24–17:3	93	25:35	9
15:25	81	26:13	113
16	93	<i>Numbers</i>	
16:2	81–82, 88	1:44	60
16:3	82, 86, 88	7:84–85	50
16:7	80–81, 84, 86–87, 90–91	11:1	83, 84, 86–87
16:7–8	82, 88	11:1–3	93
16:8	81, 86, 90–91		
16:9	90–91		



11:4-13	93	15:6	59
11:17	136-137	17:8	10
11:18-20	93	17:14-20	62
11:31-34	89, 93	19:9	92
12:1-3	93	20:3	61
13:26-33	93	20:9	61
14:1-2	82	23:6	91
14:1-4	93	24:1	23, 26
14:2	81, 86	24:14	24
14:4	82, 89	26:7	91
14:10	93	28:8	40
14:13	89	28:48	87
14:22	93	29:16	51
14:23	86	29:22	40
14:27	83, 86-87	30:2	92
14:29	83, 86-87	30:10	92
14:36	81-82	30:16-17	92
16:1-3	82	30:20	92
16:1-50	84	32:24	87
16:11	81-82, 85	32:51	90
16:41	83, 85	33:2	114
16:41-50	85	33:7	91
16:46-49	85		
17:5	83	<i>Joshua</i>	
20:2-5	89	1:14	81
20:3-5	93	5:14-15	70
20:16	91	9:15	61
21:5	89	9:18	81-82, 88
21:6	89	9:19	82
21:3	91	11:10	59
24:6	124		
25:15	62	<i>Judges</i>	
27:14	90	1:14	80, 83
30:2	62	6:10	92
		8:23	65
<i>Deuteronomy</i>		9:22	59
1:27	80-82, 84	15:18	87
1:45	91	15:19	87
3:26	91	16:5	47
6:5-6	92	17:3-4	51
6:16	87, 93		
7:25	51	<i>Ruth</i>	
8:2-5	87	1:9	93 (note 43)
8:15-16	87		
9:19	91	<i>1 Kingdoms (1 Samuel)</i>	
9:22	87	1:10	60
10:10	91		
11:10	127	<i>2 Kingdoms (2 Samuel)</i>	
11:13	92	8:10-11	50

<i>3 Kingdoms (1 Kings)</i>		<i>3 Maccabees</i>	
8:29ff	91	4:1	113
11:14	61	7:12	113
11:15	61		
21:2 [1 Kings 20:2]	127	<i>4 Maccabees</i>	
		10:5	113
<i>4 Kingdoms (2 Kings)</i>		<i>Psalms</i>	
2:21	99	1:3	95–102
21:18	129	5:3	91
<i>1 Chronicles</i>		11[12]:6	113
5:15	61	18[19]:13	69
18:10–11	50	21[22]:29	68
22:14	51	32[33]:18–19	89
27:5	61	33[34]:11	87 (note 22)
29:2	51	36[37]:4	114
29:12	66	36[37]:11	114
		36[37]:25	87 (note 22)
<i>2 Chronicles</i>		38[39]:13	91
2:6	51	45[46]:5	98
14:10	9	54[55]:17	91
20:6	67	54[55]:21	34
31:10	61	57[58]:8	97
32:6	61	58[59]:14	68
33:20	129	58[59]:16	83
34:8	60	64[65]:10	98
		65[66]:7	68
<i>2 Esdras (Ezra + Nehemiah)</i>		77[78]:17–31	89
1:6–11	51	79[80]:1	114
1:11	49	79[80]:11	101
12:8	123	88[89]:10	68
13:14	60	88[89]:22	136–137
		93[94]:1	113–114
<i>Esther</i>		94[95]:8–9	87
1:3	61	102[103]:19	68
1:14	60	104[105]:20–21	69
7:7–8	128	104[105]:40–41	86–87, 88 (note 23)
8:12–13	113	105[106]:14–15	89
		105[106]:25	83
<i>Judith</i>		105[106]:32–33	90
4:13	91	105[106]:41	69
5:22	83	106[107]:33, 35	99
13:18	61	110[111]:5	89
		113:12[115:4]	51
<i>1 Maccabees</i>		137[138]:7	36–37
1:29	61	140[141]:1	91
4:18	113	143[144]:7	36
		144[145]:15–16	89
<i>2 Maccabees</i>			
14:23	76		

*Proverbs*

1:20	113–114
5:16	97
10:3	87
10:10	113
13:5	113
20:9	113
21:1	98
22:7	59
22:8	75
30:20	76
31:10–23	26

*Ecclesiastes*

2:5	123, 128–129
-----	--------------

*Canticles*

4:13	34, 123, 129 (note 24)
5:4	33

*Job*

1:9–12	34–35
2:5	34–35
4:4	9
4:8	75–76, 78
9:16	91
10:17	11
11:11	75
12:6	11
22:26	114
27:6	75
27:10	113–115
31:14	11
33:26	91
34:12	75
35:12	91
35:13	75
36:10	91
36:21	75
42:2	10

*Wisdom of Solomon*

5:1	113
7:9	49
12:9	10
13:10	49
13:16	9

*Sirach*

3:5	91
6:11	113
7:3	75
10:25	83
22:25	113
24:30	122
25:22	25–26
25:25	101
34[31]:24	80–82, 84, 88
40:27 <sup>B</sup>	123–124

*Psalms of Solomon*

7:1	8
-----	---

*Hosea*

2:9(11)	26, 28–29
9:17	91
13:2	51

*Amos*

4:9	127
9:24	128
5:21–22	92

*Micah*

1:11	19
3:7	91
6:6–8	92

*Joel*

2:3	124 (note 19), 130
-----	--------------------

*Nahum*

3:5	14–16, 19, 26, 28–29
-----	----------------------

*Zechariah*

8:6	10
11:12–13	50, 55

*Malachi*

3:16	91
------	----

*Isaiah*

1:10	60
1:11–14	92
1:15	91
1:23	63
1:29	128

1:30	124		
3:14–15	64		
5:13	87		
8:15	9		
8:21	63		
9:5	70		
14:5	64		
19:22	91		
29:13	92		
29:24	83		
30:12	83		
30:25	97		
32:2	97		
33:16	87		
33:22	64–65		
47:3	14–17, 19, 27–28		
51:3	123, 130 (note 25)		
61:11	128		
63:19	65		
65:3	128		
65:13	87		
66:11	114		
66:17	128		
<i>Jeremiah</i>			
10:1–11	53		
14:12	91–92		
18:19	91		
36:5 (Jer 29:5 <sup>MT</sup> )	125, 129		
36:28 (Jer 29:28 <sup>MT</sup> )	125, 130		
<i>Baruch</i>			
2:14	91		
		<i>Lamentations</i>	
		1:8	28–29
		3:39	83
		<i>Epistle of Jeremiah</i>	
		10	53
		57	53
		<i>Ezekiel</i>	
		2:9	40
		8:3	40
		16:7, 22, 29	19
		16:36–37	14–16, 27–29
		16:39	27
		16:57	29
		22:10	19–20
		22:20–22	51
		23:10, 18, 29	14–16, 27–29
		23:29	19, 27
		28:13	130
		31:8	130
		31:8–9	124, 130
		31:9	130
		34:26	40
		36:35	130
		<i>Susanna</i>	
		7 <sup>LXX/Theod</sup>	130
		58 <sup>LXX</sup>	130
		<i>Daniel</i>	
		10:12	91
		10:13	70
		10:20	70

## 2. New Testament

<i>Matthew</i>		10:40	138
6:11	88, 89	13:19	128 (note 22)
6:25–33	89	15:2	86
20:11	84	19:7	86
27:9–10	55	23:4	73
		23:41	72–79
<i>Mark</i>		23:43	123 (note 10)
8:32	115–116	23:47	73
<i>Luke</i>		<i>John</i>	
5:30	84	6:41	85

6:42	85	7:4	116
6:43	85	12:4	123 (note 10)
6:60	85		
6:61	85	<i>Ephesians</i>	
7:4	115	3:12	115–116
7:32	85	6:19	116
11:54	115	6:20	116
16:25	115–116		
18:1, 26	128 (note 22)	<i>Philippians</i>	
18:20	116	1:20	116
19:41	128 (note 22)		
<i>Acts</i>		<i>Colossians</i>	
4:13	116	2:15	115
4:29	116		
4:30	41	<i>1 Thessalonians</i>	
6:1	86	2:2	116
9:27	116		
13:46	116	<i>1 Timothy</i>	
14:3	116	3:13	116
19:19	54		
19:24	54–55	<i>Philemon</i>	
28:31	116	8	115–116
		<i>Hebrews</i>	
<i>Romans</i>		3:6	115
8:26	139	4:16	115–116
		10:19	115, 119
<i>1 Corinthians</i>			
1:12	84	<i>1 John</i>	
4:1	84	2:28	116
4:14–16	84	3:21	116
10:10	84	5:14	115
14:21	92		
		<i>Revelation</i>	
<i>2 Corinthians</i>		2:7	123 (note 10)
3:12	116		

### 3. Old Testament Pseudepigrapha

Aristobulus		123	138
fr. 1, 1.64	37–38, 40	176	1
		179	6
<i>Letter of Aristeas (Ep. Arist.)</i>			
32	12	<i>Testament of Gad</i>	
46	1	7.3	12

## 4. Jewish-Hellenistic Literature

Flavius Josephus		7.379	54
		11.136	54
<i>Antiquitates Judaicae</i>		15.239	110
2.131	110	15.240	110
3.102	54		
3.109	54		
4.198	138		
4.210	110		
7.377	54		
		Philo of Alexandria	
		<i>De specialibus legibus</i>	
		4.173	137

## 5. Greek Literature

Aeschylus		Demosthenes	
<i>Septem contra Thebas</i>		<i>De corona</i>	
200–201	107	18.16	11
230–232	107	<i>Epitaphius</i>	
		26	108
Aristophanes		<i>Philippica 3</i>	
<i>Aves</i>		9.3	108
159	126	Ps.-Demosthenes	
<i>Nubes</i>		<i>In Evergum et Mnesibulum</i>	
271	126	53.5	126
<i>Plutus</i>		Diodorus Siculus	
809–814	44	<i>Bibliotheca historica</i>	
Aristotle		3.37.8	130
<i>Ethica Nicomachea</i>		3.63.3	130
1179a	75	11.13.1	133
<i>Historia animalium</i>		14.8.2	133
617b23–24	126	16.41.4–5	120
<i>De partibus animalium</i>		Dionysius of Halicarnassus	
668a11–19	126	<i>Antiquitates Romanae</i>	
Ps.-Aristotle		7.72.13	44
<i>Oeconomica</i>		<i>Epistula ad Pompeium Geminum</i>	
2.1350b	43	6.8.2	11
Athenaeus		Diogenes Laertius	
<i>Deipnosophistae</i>		<i>Vitae philosophorum</i>	
12.11.13	120 (note 6), 121	3.5.9	126
14.69.15–18	130		

5.52.9–10	126	Lucian	
10.17.6	126	<i>Imagines</i>	
Euripides		4.13	126
<i>Bacchae</i>		Philodemus	
478, fr. 1048,4	10	<i>De libertate loquendi</i>	
668–669 and 673	108	39.7–15	133
<i>Electra</i>		Pindar	
777	126	<i>Olympia</i>	
1049–1057	108	3.24	125
<i>Hippolytus</i>		Plato	
421–424	107	<i>Cratylus</i>	
424–425	108	410d	10
<i>Ion</i>		<i>Critias</i>	
670–675	107	112b	126
<i>Iphigenia Taurica</i>		117c	126
482	75	<i>Epistulae</i>	
<i>Orestes</i>		333c	74
902–905	109	<i>Gorgias</i>	
<i>Phoenissae</i>		487a–b	108
391–392	107	<i>Ion</i>	
Herodotus		534a	126
<i>Historiae</i>		<i>Leges</i>	
8.138.10		835c	109
Homer		903b	58
<i>Ilias</i>		<i>Meno</i>	
8.306	125	86d	57
21.258	125	<i>Phaedo</i>	
<i>Odyssea</i>		111d	100
4.737	125	<i>Phaedrus</i>	
5.320	98	230c	74
7.129	125	276d	126
24.227	125	<i>Philebus</i>	
Hyperides		49a	74
<i>In Demosthenem</i>		<i>Respublica</i>	
6.26.27	126	493c	74
Isocrates		557b	106
<i>Panathenaicus</i>		599a	12
96	108	<i>Symposium</i>	
		203b	126

<i>Timaeus</i>		12.2.8	100
77c	126	15.3.21	44
		16.1.5	126
Plutarch		16.1.13	101
<i>Conjugalia praecepta</i>		Theophrastus	
145E	74–75	<i>Characteres</i>	
<i>De adulatore et amico</i>		20.9.2	126
51C	109	<i>Historia plantarum</i>	
65F–74E	112	5.8.1	121
<i>De liberis educandis</i>		6.7.3	126
2A–D	110	Theopompus	
<i>Demetrius</i>		<i>Testimonia</i>	
50.8	121	FGrH # 115,8	11
<i>Lycurgus</i>		Thucydides	
6.3	105	<i>Historiae</i>	
<i>Pompeius</i>		3.38.5	74
45.3	44	6.8.1	43
<i>Quaestiones conviviales</i>		Xenophon	
5.1	44	<i>Anabasis</i>	
<i>Quomodo adolescens</i>		1.2.7	120
<i>poetas audire debeat</i>		3.4.35	8
2.27F	74	<i>Cyropaedia</i>	
Polybius		1.3.14	120
<i>Historiae</i>		<i>Hellenica</i>	
2.38.6	109	4.1.15	121
5.88.5	44	<i>Oeconomicus</i>	
Strabo		4.13	121
<i>Geographica</i>		4.14	120
11.14.13	100		

## 6. Inscriptions, Ostraca, and Papyri

<i>Inscriptions</i>		IScM III 7	111
Agora 16 224[1]	111	IvP I 224	111
AM II 905	111	OGIS 267.26	134
IC III.IV.4	122	SEG 13.458	134
IG V,1 547	111	SIG <sup>3</sup> 412.5	134
IG XII,5 860	111	SIG <sup>3</sup> 627.15	134



<i>Ostraca</i>		P.Flor. 2.262	127
O.Narm 2,13-14	13	P.Hamb. I.60.3	13
		P.Hib.1.82	134
<i>Papyri</i>		P.Iand,inv. 480	
BGU 2.455	127	= SB VIII, 9660	8
BGU 3.757	77		
BGU 4.1125	13, (note 55)	P.Lond. 137	134
P.Brem.2rp	77-78	P.Mich. 1.3	57
P.Col. 3.9	135	P.Mich. 8.502	111
		P.Mich.18.770	134
P.Cair.Zen. 1.59033	122	P.Ness. 3.16	126
P.Cair.Zen. 1.59075	130		
P.Cair.Zen. 2.59156	127	P.Petr. 1.16(2)	122
P.Cair.Zen. 2.59184	122	P.Petr. 2.19 fr. 1A	76-78
P.Cair.Zen. 3.59315	135	P.Petr. 3.43.3.20	89
P.Cair.Zen. 3.59397	133	P.Petr. 3.43 fr. 3rp	78
P.Cair.Zen. 4.59482	77-78		
P.Cair.Zen. 4.59484	76, 78	P.Sorb. 1.9	11
P.Cair.Zen. 4.59690	122-123	P.Tebt. 3.1.701	122
P.Cair.Zen. 4.59727	127	P.Tebt. 3.1.703	121
		P.Tebt. 3.1.709	133
P.Chester Beatty IX-X		P.Tebt. 3.1.777	135
= Papyrus 967	1	P.Tebt.3.762	101
P.Duke.inv. 727r	8		
		P.Yadin 18	6 (note 27)
PEnteux 26,3		UPZ 1.5	77-78
= SelPap II, 268	9	UPZ 1.6	77
P.Eleph. 1.6	24-26		

## Index of Greek Words

- ἀδυνατέω 9–10  
αἰσχύνη 14–15, 18–24, 27  
αἰσχύνομαι 116  
ἀναδενδράς 101  
ἀντιλαμβάνομαι 132–133  
ἀντιλήπτωρ 137  
ἀπαρακλήτως 135  
ἀποκάλυψις 19, 22  
ἀποσκηνώ 8  
ἀποπέλλω 30–40  
ἀργύριον 42–46, 48, 50–55  
ἄργυρος 43–44, 49, 53–54  
ἀργυροῦς 48–51, 54  
ἀρχιστράτηγος 70  
ἄρχω 56–61, 65–66  
ἄρχων 56–71  
ἄσχημον πράγμα 25  
ἄσημοσύνη 14–15, 18–23, 26–28  
ἀτιμία 106  
ἄτοπος 73–79
- βασιλεύς 58, 62–64, 67, 71  
βοηθέω 140–141
- γογγύζω 80–81, 83, 87–89, 92–93  
γύμνωσις 19–20
- δεσπόζω 68–69  
δεσπότης 69, 71  
διαγογγύζω 80–86, 88, 92–93  
διαπορεύομαι 97  
διέξοδος 95–96, 99–102
- εἰσακούω 90–91  
ἐκκλησία 106–107  
ἐκτείνω 33–37, 39  
ἐλευθερία 106  
ἐλπὶς 116  
ἐμφαίνομαι 114  
ἐξαποπέλλω 31–33, 37–40
- ἐξέτασις 12  
ἐξετασμός 11, 13  
ἐξεταστέος 12  
ἐξιχνιάζω 12  
ἐπαισχύνομαι 116  
ἐτάζω 10–13  
ἔτασις 11  
ἐτασμός 10
- ἠγούμενος 64, 66
- ἰσηγορία 106  
ἴχνος 19
- κακία 29  
κατακυριεύω 69  
κατατρύφω 114  
καύχησις 116
- κῆπος 123–131  
κυριεύω 65, 68–69
- μεγαλύνομαι 116
- ὁρμή 98  
ὄρμημα 98
- παράδεισος 118–124, 128–131  
παρρησία 103–117  
παρρησιάζομαι 114  
παρρησιαστικής 108  
πηγή 99  
ποιέω 75  
πολυδένδρος 125  
ποταμός 98–99  
πράσσω 75
- στρατηγός 70  
συναντιλαμβάνομαι 132–141  
συνεργάζομαι 141

τρυφάω 114

τρυφή 123–124, 130

φέρω 136

χείρ 30, 32–40

χρυσίον 43, 52

χρυσός 49, 52–53

## Index of Hebrew Words

בחן *bāḥan* 11  
בשת *bōšəet* 19

גלה *gālāh* 28–29  
גן *gan* / גנה *gannāh* 123–125, 127–130

דרש *dāraš* 11

זהב *zāhāb* 49–50, 52–53, 55  
זנה *zōnāh* 17

חקר *ḥāqar* 11  
חרפה *ḥərpāh* 19

יפע *yāpaʿ* 114

כון *kūn* 136  
כסף *kəṣəp* 42, 47–53

לון *lūn* 80

מוט *mūt* 9  
מלך *mələk* 62  
מער *maʿar* 14–15, 18, 20  
משל *mōšəl* 61

נהר *nāhār* 98–99  
נשא *nāšāʾ* 136, 140  
נשיא *nāšīʾ* 59, 61–62

ענג *ʿānag* 114  
ערוה *ʿərwāh* 14–20  
עריה *ʿəryāh* 14–16, 18–20, 29

פלא *pālāʾ* 9–10  
פלג *pəlæg* 95–98, 100  
פרדס *pardēs* 123–124, 128–130

קלון *qālōn* 19  
קוממיות *kôm<sup>c</sup>miyyūt* 113

ראש *roʾš* 61–62  
רגן *rāgan* 80

שר *šar* 61, 70  
שרד *šōrēr* 70

שלוח *šalwāh* 11  
שלה *šālah* 31–40